

Distr.: restricted
2 April 2019

Original: Russian

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on Rail Transport

Group of Experts towards Unified Railway Law

Nineteenth session

Geneva, 2-4 April 2019

Item 2 (a) of the provisional agenda

Execution of the Mandate of the Group:

Monitoring of the finalization of necessary documents

**Report from a teleconference of railways undertakings to
make further changes to the ad hoc consignment note**

Submitted by Deutsche Bahn AG

Mainz, February 05th 2019

To whom it may concern,

according to the Report of the 18th session of the Group of Experts towards Unified Railway Law held in Geneva on 29-31 October 2018 (hereinafter “the Report”), with regard to the ad-hoc URL consignment note a few open issues remain to be agreed between the railway undertakings intending to participate in the real pilot traffics. The Report can be found on the UNECE Homepage under the following link.

http://www.unece.org/trans/main/sc2/sc2_geurl_18.html

The open issues are listed under item III. 6. (a) (ii) of the Report. Here are the proposals of DB, also to the knowledge of any other interested carrier.

In detail:

first bullet point:

In box 22 reference to RID/SMGS has already been deleted; now the term “dangerous goods” is used (see Attachment 1).

second bullet point:

The consignment note is now reduced from 6 to 5 sheets (see Attachment 1).

third bullet point:

DB shows strong support for option 1 which means to keep the boxes as they are (for the pilot transports). The reason is, that boxes 49 to 58 of the ad-hoc consignment note have a different structural logic than those of 72 to 94. This is due to the fact that transport sections subject to SMGS are invoiced differently than those subject to CIM. In detail:

- invoicing of SMGS-sections requires different data than invoicing of CIM-sections.
- the processes lying behind the invoicing are different for SMGS and CIM-sections.

Irrespective of a practical use, aligning and merging boxes 49 to 58 with those of 72 to 94 is likely to cause costs for IT-adaptations.

fifth bullet point

The sub-points under the fifth bullet point refer to Art. 6 of the URL and how the respective content shall be inserted in the ad-hoc consignment note. The approach suggested for the pilot transports is laid down in the draft “manual” (Attachment 2)

sixth bullet point

The sub-points under the sixth bullet point refer to box 7 of the ad-hoc consignment note and content which might be inserted there. The approach suggested for the pilot transports is laid down in the draft “manual” (Attachment 2).

For the avoidance of doubt:

- Concerning sub-point 2, DB shows strong support for option 1 which means that for pilot transports the corresponding content (delivery times) shall be inserted in box 7, so no new box shall be introduced.
- Concerning sub-point 3, DB shows strong support for option 1 which means that for pilot transports the corresponding content (transfer of right to dispose over the goods) shall be inserted in box 7, so no new box shall be introduced.
- Concerning sub-point 4, DB shows strong support for option 1 which means that for pilot transports the corresponding content (authorized persons to give subsequent orders in the event of obstacles) shall be inserted in box 7, so no new box shall be introduced.

Cristian Cuenca
DB Cargo AG

URL ad-hoc Consignment Note Manual

Applicable with effect from **DD.MM.YYYY**

DRAFT

Contents

1. Purpose of the Manual
2. Scope
3. Explanatory notes on the content of the URL ad-hoc consignment note

DRAFT

1. Purpose of the manual

This manual contains a specimen of the Unified Railway Law (URL) ad-hoc consignment note and instructions for its use concerning the content and a limited number of boxes of the ad-hoc Consignment Note as specified in Point III 6 of the Report. It describes an alternative to the system of CIM/SMGS consignment note.

2 Scope

This manual is intended for carriers participating in any kind of pilot traffics subject to URL.

Within the URL area, the provisions of this manual are applicable if they have been agreed between the carriers themselves. The use of an URL ad-hoc consignment note is presumed.

DRAFT

Appendix 2

Explanatory notes on the content of the URL ad-hoc consignment note

1 Boxes on the URL ad-hoc consignment note and their content

Notes:

- Except where this manual provides otherwise or otherwise agreed between the carrier(s) and the consignor, boxes 1 to 29 are to be completed (with the exception of box 26 “Customs endorsements”) by the consignor.
- If the space within a box is inadequate and the edge of the box is marked with a dotted line, the entry may be continued outside the box. The clarity of entries within the boxes encroached on must not be compromised. When there is still inadequate space even after doing so, supplementary sheets must be used. These supplementary sheets will become an integral part of the URL-ad hoc consignment note and must be the same size as the URL ad-hoc consignment note and be produced in the same quantity as the URL ad-hoc consignment note has sheets. In addition to the data for which there has been no space on the consignment note, the consignment number and the date of acceptance of the goods must be entered on these supplementary sheets. Box 64 of the URL ad-hoc consignment note must contain a reference to these supplementary sheets if they have been provided by the carrier.

Box No				Description of box and information
7				Agreed transport period (entire route) or transport periods (individually for each carrier and the corresponding part of the route)
7				Agreed time of delivery (Art. 6, 2 (b) URL), if the delivery time according to Art. 13 URL ("time which could reasonably be required of a diligent carrier, taking into account the circumstances of the carriage") cannot be defined. Carriers will fill corresponding content in box 63
7				If the Parties to the contract of carriage (= RU and consignor) agree that the right to dispose over the goods shall <u>not</u> pass over to the consignee when the goods have reached the place of destination (Art. 15 § 2 URL), this must be noted in field 7.
7				Insert specific person or company who/which is authorised to give orders for the consignor or the consignee in the context of Art. 17 § 1 or § 2 URL (Circumstances preventing carriage and delivery).
13				The agreed journey route (Art. 6, 2 (c) URL), i.e. the route planned for the specific traffic.
13				Agreement between the involved carriers, if they extend their liability according to Art. 3 § 2 URL. This Article defines the extension of liability. However, this is only required, if an extension of liability is agreed with the consignor (customer).
20				In case of using an intermodal transport unit, its category, number or other characteristics necessary for its identification (Art. 6, 1 (k) URL)
60				Indication of the actual route by using the Codes according to the UIC leaflet UIC 920-5.
64				Name and address of the carrier to whom the goods have been actually handed over if not the contractual carrier (Art. 6, 1 (d) URL)

1

40 41 42 43
44 45 46 47

37) Накладная ЕЖП Frachtbrief URL		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal	
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переоформления в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	
Подпись Unterschrift		2 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	
10 Место доставки Ablieferungsort		11	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		16 Место приёма Übernahmeort	
		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	
		17	
		Станция отправления – Versandbahnhof	
		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
		18 Транзитное фактурирование – Transifakturierung	
		через – durch	
		19 № вагона – Wagen Nr.	
		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung	
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung	
Груз Gut		да <input type="checkbox"/>	
		22 Опасные грузы Gefährliche Güter	
		Число мест Stückzahl	
		да <input type="checkbox"/>	
		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
		24 Масса (в кг) Masse (kg)	
		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
		27 Ценность груза Wert des Gutes	
		39 Проверка Überprüfung	
Пломбы – Verschlüsse			

A	49 Линия Strecke	50	51	58 Сборы	59 Код оплаты Frankaturcode
	54	55	56		
B	49 Линия Strecke	50	51	58 Сборы	60 Маршруты – Leitungswege
	54	55	56		
C	49 Линия Strecke	50	51	58 Сборы	61 Таможенное оформление – Zollbehandlung
	54	55	56		

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift	
		Линия – Strecke	
		В качестве Eigenschaft	

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum	
		№ получения – Empfangs-Nr.	
		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses	
		68 Предоставлен Bereitgestellt	
		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	
		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung	
		69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation	
		Страна – Land	
		Станция – Bahnhof	
		Перевозчик Unternehmen	
		№ отправки Versand Nr.	
28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung			

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
A	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
A	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91	92	93	94	
B	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
B	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Zusammen:	91	92	93	94	
C	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
C	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Zusammen:	91	92	93	94	
D	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
D	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Zusammen:	91	92	93	94	
E	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
E	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Zusammen:	91	92	93	94	
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Всего: ☒	95	96	97	98
					Total:				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben				

2

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЕЖП
Frachtbrief URL

Дорожная ведомость
Frachtkarte

По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переоформления в пути следования не производится.

Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование – Transifakturierung

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

через – durch

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 Опасные грузы
Gefährliche Güter

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse (kg)

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57				61		
B	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57				61		
C	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57				61		

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten						Всего: <input type="checkbox"/>	95	96	97	98
						Total: <input type="checkbox"/>				
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben				

3

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЕЖП
Frachtbrief URL

Лист выдачи груза/Таможня
Empfangsschein/Zoll

По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переоформления в пути следования не производится.

Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование – Transifakturierung

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

через – durch

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 Опасные грузы
Gefährliche Güter

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse (kg)

Знаки, марки : Упаковка : Груз
Zeichen, Marken : Verpackung : Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57				61		
B	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57				61		
C	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege
	54	55	56	57				61		

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

Подпись – Unterschrift

№ получения – Empfangs-Nr.

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

101) Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

63×120

105) Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes

25×80

106) Выдача груза – Ablieferung des Gutes

68×80

102) Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

5×120

Станция – Bahnhof Станция – Bahnhof

Задержка из-за – Verzögerung wegen Задержка из-за – Verzögerung wegen

от – von час – Uhr от – von час – Uhr

до – bis час – Uhr до – bis час – Uhr

Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers

103) Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

5×200

103.1	103.2	103.3	103.4
25×50	25×50	25×50	25×50
103.5	103.6	103.7	103.8
25×50	25×50	25×50	25×50
103.9	103.10	103.11	103.12
25×50	25×50	25×50	25×50

104) Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke Grenzbahnhöfe

5×200

104.1	104.2	104.3	104.4
25×50	25×50	25×50	25×50
104.5	104.6	104.7	104.8
25×50	25×50	25×50	25×50
104.9	104.10	104.11	104.12
25×50	25×50	25×50	25×50

4

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЕЖП Frachtbrief URL Дубликат накладной Frachtbriefdoppel

По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переоформления в пути следования не производится.

Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

16 Место приёма Übernahmeort

Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transifakturierung

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja

22 Опасные грузы Gefährliche Güter да ja

23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг) Masse (kg)

Знаки, марки Zeichen, Marken Упаковка Verpackung Груз Gut

Число мест Stückzahl

26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза Wert des Gutes

39 Проверка Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты – Leitungswege		
	54		52	53			55	56	57			
B	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	61	Таможенное оформление – Zollbehandlung	62	Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme	Составлен erstellt durch	Месяц – день Monat – Tag
	54		52	53			55	56	57			
C	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	63	Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung	Код – Code от – von	до – bis	Место – Ort	
	54		52	53			55	56	57			

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен Bereitgestellt

Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик Unternehmen

№ отправки Versand Nr.

Подпись – Unterschrift

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja

72 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
A	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
A	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: ☒ Зачислено: ☐	91	92	93	94	
B	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
B	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Зачислено: ☐	91	92	93	94	
C	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
C	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Зачислено: ☐	91	92	93	94	
D	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
D	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Зачислено: ☐	91	92	93	94	
E	72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von				83	84	85	86	
	до – bis								
E	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: ☒ Зачислено: ☐	91	92	93	94	
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Всего: ☒	95	96	97	98
					Total: ☒				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben				

5

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЕЖП
Frachtbrief URL

Лист приема груза
Versandschein

По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переоформления в пути следования не производится.

Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2

3

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tel.

Факс - Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tel.

Факс - Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения - Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога - Land/Bahn

13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen

14

18 Транзитное фактурирование - Transifakturierung

Станция отправления - Versandbahnhof

Страна/Железная дорога - Land/Bahn

через - durch

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

19 № вагона - Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 Опасные грузы
Gefährliche Güter

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse (kg)

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы - Verschlüsse

A	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты - Leitungswege
	54	55	56	57				61		
B	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты - Leitungswege
	54	55	56	57				61		
C	49	Линия Strecke	50	51	58	Сборы	59	Код оплаты Frankaturcode	60	Маршруты - Leitungswege
	54	55	56	57				61		

64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики - Andere Beförderer

Наименование, адрес - Name, Anschrift

Линия - Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия - Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна - Land

Станция - Bahnhof

Подпись - Unterschrift

№ получения - Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
от – von						83	84	85	86	
до – bis										
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>		91	92	93	94	
				Зusammen:						
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten						Всего: <input type="checkbox"/>	95	96	97	98
						Total: <input type="checkbox"/>				
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben				